

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО КОНЦЕПТА БЕЛЫЙ /ЧЕРНЫЙ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

АБДЫПАЗАКОВА М.У.

biblionsu@rambler.ru

Концепт – это многомерное образование. Он обладает достаточно сложной структурой и существует в сознании носителей языка. Совокупность концептов образует концептуальную картину мира, отражающую оценки, представления людей об окружающей их действительности. Языковая картина мира, в отличие от концептуальной, более консервативное образование. Она претерпевает изменения значительно медленнее, нежели концептуальная, изменения в ней хотя и со временем становятся очевидными, требуют более тщательного анализа.

Таким образом, концептуальная модель (**conceptual model**) – это определенное множество понятий и связей между ними, являющихся смысловой структурой рассматриваемой предметной области, состоящей из перечня понятий, используемых для описания этой области, вместе со свойствами и характеристиками этих понятий.

Универсальная семантическая оппозиция белый/черный и white/black, байды/хейды составляющая ядро семантического поля цвет и манифестирующая ахроматический компонент концептосферы цвет, наиболее адекватно может быть охарактеризована при синтезе макроситуационного и микроситуационного подходов, что позволяет проследить концептуализацию коллективного и индивидуального знания, эксплицированного узуальной и речевой семантикой прилагательных в сопоставляемых языках.

В китайском языке белый имеет следующие значения:

Обозначение цвета - белая краска, белая рубашка.

Чистый, пустой лист бумаги - белая бумага.

Светлый – Белая раса, белокожий, белая водка (гаоляновая), белое вино.

Связанное с контрреволюцией - белое движение, белая гвардия.

2. Историческое развитие семантики прилагательных белый/white и черный/black осуществлялось через дифференциацию первичного синкретичного 'светоцветового' признака, развитие которого вызвало появление оценочного семантического компонента, предопределившего современную полисемантическую и антонимичность данных прилагательных.

3. Прототипическая структура семантической оппозиции, исследуемой в макроситуационном аспекте, содержит только два общих ядерных компонента 'ахроматический цветовой признак' и 'расовая характеристика', причем прилагательные белый/white имеют еще два общих ядерных компонента 'нравственная характеристика человека' и 'характеристика эмоционального состояния';

4. Если прилагательное белый в русском языке имеет специфический ядерный признак 'отношение к революции' и white в английском языке - 'характеристика эмоционального состояния', то значительные расхождения в прототипической структуре наблюдаются у прилагательных белый/white, где белый имеет семь специфических ядерных признаков, а black – два.

5. Семантические оппозиции белый/черный и white/black репрезентируют когнитивные противопоставления, составляющие основу для формирования национальных картин мира, причем антонимичность прилагательных проявляется на семерном уровне по пяти изоморфным

основаниям: 'цвет', 'расовая характеристика человека', 'светлота', 'чистота' и 'нравственная характеристика человека'.

6. Прилагательные белый/черный и white/black представляют собой лингвокультуры, которые репрезентируют базовый архетип "верх - низ", развившийся в противопоставление христианских категорий членения мира "добро - зло", потому в структуре семантической оппозиции за прилагательными белый/white закрепляется преимущественно положительная оценка, а за прилагательными черный/black — главным образом отрицательная.

7. Семантическая оппозиция белый/черный и white/black, исследуемая в микроситуационном аспекте, репрезентирована в дискурсе прежде всего в зависимости от денотативного класса существительных, с которыми сочетаются исследуемые прилагательные. Денотативный класс "Артефакты" является самым продуктивным для актуализации узуальных значений прилагательных белый/черный и white, а также потенциальных сем прилагательных белый/черный. В английском языке при сочетаемости с существительными класса "Лица" чаще манифестируется языковая семантика прилагательного black и потенциальные семы прилагательных white/black.

8. Прилагательные русского языка белый/черный имеют в целом более развитую периферию семантики, проявляющуюся в большем количестве потенциальных сем (почти в два раза) по сравнению с английскими прилагательными white/black. Прилагательные белый и white имеют большее число потенциальных сем, чем черный и black (почти в два раза).

Белый в русском языке и в китайском языке – бесцветный, противный черному. Обоим языкам известно и другое значение слова белый - чистый, незапятнанный, незамаренный. В китайском языке слово белый имеет также значение пустой, которое отсутствует в русском языке. В китайском языке белый психологически воспринимается как траур. Имеет значения цвета- белая рубашка, белая краска; значение пустоты- Белая бумага-пустой лист; Иероглиф «белый» входит в понятия идиот, пустые слова, разговорный язык, белый билет, безграмотно, недобрый, неправильный, болтовня, напрасно.

В русском языке белое пятно обозначает что-то неизведанное, в китайском – лысину. Белый билет в русском языке обозначает освобождение от воинских обязанностей, в китайском-отсутствие правильного ответа на экзамене.

В китайском языке не встречается белый в значении холодный, зимний. В русском языке белый не встречается в значении холодное оружие. В семантической структуре прилагательное черный в русском языке отчетливо выделяются три группы значений: номинативное значение-цвета(черный дым, черное платье ит.д.) и номинативно производные значения, включающие в свою семантику цветовые характеристики предмета(черная раса, черный хлеб, черный от загара и т.д.). И третье значение оценочного характера. Сюда входят такие значения, как: отрицательный, плохой.

-горестный, печальный - черная година, черная пятница;

- невезение – черная полоса, черная кошка

-низкий, коварный, злостный - черные мысли, черная душа,

-связанные с нечистой силой, смертельный, губительный - черный недуг;

-бранные слова; - незаконный, подпольный;

Таким образом, слова, обозначающие цвет, широко функционируют в языке, в речи не только в прямом номинативном значении, но и в переносном значении. В русском и китайском языках первичные значения совпадают полностью. В переносном значении не совпадают частично. Это несовпадение-совпадение в сравниваемых языках обусловлено восприятием цвета на ментальном уровне.

Литература

1. Амирова Т. Концептуальное исследование прилагательных. М., 2001.

2. Абушенко, В.Л. Концепт / В.Л. Абушенко, Н.Л. Кацук // Постмодернизм: Энциклопедия. – Минск, 2001. – С.590 – 615.
3. Аскольдов, С.А. Концепт и слово // Русская словесность: Антология / Под ред. проф. В.П. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – С. 269 – 273.
4. Аскольдов, С.А. Межкультурная коммуникация // Практикум. Ч. I. – Нижний Новгород, 2002. – С.84.